

УДК 821.161.1

ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

О. Е. Пирогова

Московский городской психолого-педагогический университет
кафедра лингводидактики и межкультурных коммуникаций

Положительное влияние художественного чтения на иностранном языке в процессе формирования коммуникативной культуры вторичной языковой личности.

Ключевые слова: *вторичная языковая личность, художественное чтение, иностранный язык, формирование культурологической компетенции, клише, устойчивые выражения*

Чтению художественной литературы при обучении иностранным языкам уделяется немало внимания. Художественная литература является незаменимым средством формирования у обучающихся эстетического вкуса. Как пишет Е. В. Вечканова, она способствует формированию социальных и индивидуальных качеств обучающихся, под которыми понимаются художественное воззрение личности, уровень гуманитарного образования, а также правильные жизненные ценности [2, с. 140].

Использование художественных текстов неотделимо и от страноведческого аспекта преподавания иностранных языков – ознакомления обучающихся с миром культуры страны изучаемого языка. Посредством использования домашнего чтения решается образовательная цель обучения иностранному языку, а также основные речевые и лингвистические задачи.

Домашнее чтение при обучении иностранному языку является первоисточником важной языковой и социокультурной информации, а также сведений о современных реалиях страны изучаемого языка. Ценность таких занятий очевидна, во-первых, потому, что обучающийся соприкасается не с условно-учебным языком, а с живым, современным. Во-вторых, в процессе работы над текстом для художественного чтения появляется возможность высказать свое мнение на иностранном языке, дать оценку произведению, событиям, героям и ситуациям, одним словом, применить полученные знания на практике [1]. Возможность высказаться на иностранном языке как нельзя лучше стимулирует обучающихся к его дальнейшему изучению, придает уверенность в себе и снимает языковой барьер в обучении. Необходимо также отметить, что посредством домашнего чтения можно значительно расширить словарный запас и кругозор обучающихся, их память, внимание и умение выражать свои мысли, а также мотивировать их к дальнейшему саморазвитию.

Важнейшей ролью домашнего чтения в обучении иностранному языку является развитие культуры личности средствами литературно-художественного компонента образования, который формирует у обучающихся представления о культуре страны изучаемого языка, а через нее и о мировой культуре в целом.

Понятие языковой личности заинтересовало лингвистов в конце XX-го века, когда обучение иностранному языку повернулось в сторону обучающегося. Личностно ориентированный подход в обучении иностранному языку также подразумевал возникновение понятия так называемой вторичной языковой личности.

Языковую личность определяют как носителя автономной языковой способности, обеспечивающей производство собственных текстов, выражающих идеалы, ценности, суждения, необходимые для решения какой-либо значимой задачи или проблемы [4].

Понятие языковая личность основывается на понятии личности как субъекта общественных отношений и сознательной деятельности, которую эта личность выполняет внутри собственной культуры. Личность одновременно выступает в двух ипостасях – продукта и субъекта культуры, творца и творения одновременно.

Поскольку языковая личность обладает способностью создавать собственные суждения, а также совершенствовать окружающую среду, ее можно считать творцом культуры. Продуктом культуры человек считается априори. Интеллектуальная составляющая личности становится главенствующей в обучении благодаря тому, что именно интеллект в открытую проявляется в языке и познается средствами языка.

Вторичная языковая личность подразумевает способность человека общаться на иностранном языке, активно взаимодействовать с представителями иных культур, представлять свою культуру на международном уровне. Естественно, что она складывается на базе первичной языковой личности, сформированной родным языком человека. Вторичная языковая личность формируется после того, как человек овладевает глобальной картиной мира на родном языке и вербально-семантическим кодом иностранного языка. В данных условиях обучающийся получает возможность осмыслить новую действительность в рамках иноязычного развития. Таким образом преподаватель иностранного языка достигает одну из важнейших целей обучения иностранному языку, а именно: привитие обучающемуся черт вторичной языковой личности, благодаря чему он сможет стать действующим участником межкультурной коммуникации.

Человек, изучающий иностранный язык, пользуется двумя языковыми кодами. Билингв вольно или невольно старается использовать в родной речи слова и выражения изучаемого языка, чтобы более емко обозначить то или иное явление или понятие. Поскольку объем и структура понятий родного и иностранного языков не совпадают, человек, свободно говорящий на двух языках, имеет дополнительные возможности для точной передачи мысли.

В процессе овладения второй системой средств выражения мысли языковая личность становится культурно и лингвистически более развитой. В идеале вторичная языковая личность должна обрести самостоятельность и яркость языковой личности-носителя.

Формирование вторичной языковой личности может строиться лишь на развитии основных компетенций: лингвистической, языковой, коммуникативной и культурологической. При этом под лингвистической компетенцией мы понимаем теоретические знания об изучаемом языке, под языковой – практическое владение им. Коммуникативная компетенция представляет собой адекватное использование иностранного языка в соответствии с ситуацией общения, а также навыки

правильного речевого поведения. Культурологическая компетенция включает в себя экстралингвистические знания о стране изучаемого языка и вхождение в его культуру, которые достигаются благодаря преодолению культурного барьера в общении [4, с. 2].

Поскольку данная статья посвящена домашнему чтению при обучении иностранному языку, далее хочется уделить внимание формированию культурологической компетенции средствами художественной литературы.

Если говорить о формировании коммуникативной компетенции вторичной языковой личности через анализ и изучение текстовой деятельности, то нужно понимать, что в данном случае речь идет лишь об условном преодолении культурологического барьера между собеседниками. Какие бы типичные и широко употребительные выражения ни выбирались, невозможно компенсировать отсутствие культуры и социума, в условиях которых происходило бы формирование тезауруса инокультурного коммуниканта [5].

Известно, что «высший пилотаж» владения иностранным языком – это умение грамотно использовать фразеологические обороты и крылатые выражения изучаемого языка. В этой связи на первый план выходит погружение в языковую среду. Однако в настоящее время далеко не каждый человек может похвастаться возможностью поехать в страну изучаемого языка на стажировку или по обмену опытом. Заменить естественную языковую среду призваны аутентичные аудио- и видеоматериалы, а также аутентичные художественные тексты.

Это неудивительно, ведь, читая аутентичные тексты, мы встречаем реалии страны и народа изучаемого языка на страницах произведений. Мы видим и понимаем, какими вербальными средствами оперирует автор, какие сферы жизни волнуют его героев, и как они это выражают. В художественной литературе запечатлены те функции и свойства языка, о которых не расскажет ни один, даже самый современный учебник.

А. Вежбицкая утверждает, что в большинстве случаев власть родного языка человека над характером его мышления настолько сильна, что он не думает об условных соглашениях, в которых принимает участие, также как он не задумывается и о воздухе, которым дышит [3, с. 24]. Данное утверждение невозможно оспорить, тем более что автор дает понять, что общаясь с носителем языка, мы невольно начинаем понимать и принимать его образ мышления, а значит и его культуру. Именно в этом и состоит цель обучения иностранным языкам, как уже было сказано выше. Имеет ли значение, как мы будем общаться с носителем – вербально или прочитывая его произведения?

Немаловажным является тот факт, что формирование вторичной языковой личности невозможно при отсутствии устойчивых лексических и грамматических знаний, умений и навыков. В данном контексте лексику и грамматику следует называть фундаментом, на котором впоследствии будет стоять гармонично развитая языковая личность.

Начать обучение иностранному языку следует с грамматики и лексики. Будучи отработанными до автоматизма, они прочно закрепляются в сознании, таким образом, предоставляя свободу выражения мысли на иностранном языке. Когда уровень овладения грамматикой и лексикой иностранного языка достигает более высокой отметки, обучающийся перестает задумываться о

соглашениях, которые упоминает А. Вежицкая. На этом этапе на первый план уже должны выходить общеупотребительные фразы, клише, устойчивые обороты речи, используя которые, обучающийся смог бы приобщиться к культуре народа изучаемого языка и почувствовать себя частью этой культуры.

Важно также отметить, что выбору текстов для домашнего чтения необходимо уделять пристальное внимание. Классическая литература на иностранном языке вряд ли поможет сформировать вторичную языковую личность, способную общаться с иностранцами здесь и сейчас, хотя мы не ставим перед собой цель отказаться от изучения классиков. Вопрос отбора языкового материала является важным этапом в работе преподавателя иностранного языка, если мы хотим получить многогранную языковую личность, имеющую представление о разных сферах науки, культуры и жизни вообще.

Художественные произведения современных авторов или переложения классической литературы на современный лад как нельзя лучше справятся с поставленной задачей. Если привести в пример обучение английскому языку, можно сказать, что в настоящее время существует немало аутентичных разноуровневых серий с разработанными заданиями для послетекстовой работы, а также аудиоматериалами. Такими являются серия Macmillan Readers издательства Macmillan или похожие серии издательств Oxford University Press, Longman и Cambridge University Press.

Важно также отметить, что обучающимся необходимо читать как можно больше текстов различных стилей: литературно-художественные, научно-популярные, научные и газетно-публицистические. Если речь идет о формировании вторичной языковой личности специалиста, то важно также учитывать профессиональную направленность материала – подбирать такие тексты, в которых присутствовали бы типичные ситуации общения, в которые специалист попадает в процессе своей работы.

В качестве вывода можно сказать что, разнообразие литературных текстов создает большие возможности для формирования вторичной языковой личности посредством накопления и уточнения знаний о культуре страны изучаемого языка, включая знания из различных ее областей, будь то литература, политика или повседневная жизнь.

Список литературы

1. Балакирева М. Использование книги для чтения на уроках иностранного языка // Приложение к газете «Первое сентября» «Английский язык». 1998. № 8. С. 15.
2. Булкин А. П. Изучение иностранных языков в России (социокультурные аспекты) // Иностранные языки в школе. 1998. № 3. С. 16–20.
3. Вежицкая А. Понимание культур через средство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
4. Вечканова Е. В. Учебное и досуговое чтение студентов-гуманитариев // Бочкаревские чтения: мат. XXX Зональной конф. литературоведов Поволжья, 6-8 апр. 2006 г. Т. 4. Самара: Изд-во СГПУ, 2006. С. 140.
5. Сухих О. В. Критерии становления языковой личности // Мир через языки, образование, культуру: сб. науч. статей. Пятигорск: ПГЛУ, 1997. С. 43-45.
6. Язык, сознание, коммуникация: сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой. М.: Диалог-МГУ, 1998. Выпуск 6. 116 с.

HOME READING AS MEANS OF LANGUAGE PERSONALITY DEVELOPMENT

O. E. Pirogova

Moscow State University of Psychology and Education
The department of didactics and intercultural communications

Positive effect of home reading in a foreign language in the process of secondary language personality communicative culture development.

Key words: *secondary language personality, home reading, foreign language, culturological competence development, cliché, idioms*

Об авторе:

ПИРОГОВА Оксана Евгеньевна – аспирантка кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций Московского городского психолого-педагогического университета (127051, Москва, ул. Сретенка, д. 29), e-mail: oxanka_83@mail.ru